КОМИСИЯ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

Брюксел, 12.6.2007
COM(2007) 333 окончателен

2007/0115 (AVC)

Предложение за

РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

относно подписването и временното прилагане на споразумението за участие на Република България и Румъния в Европейското икономическо пространство и на четири свързани споразумения

Предложение за

РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

относно сключването на споразумение за участието на Република България и Румъния в Европейското икономическо пространство и на четири свързани споразумения

(представени от Комисията)

ОБЯСНИТЕЛЕН МЕМОРАНДУМ

След присъединяването си към Европейския съюз България и Румъния трябваше да станат и страни по Споразумението за Европейско икономическо пространство (ЕИП). Условията за това бяха договорени от Комисията от името на Общността и на държавите-членки с новите държави-членки България и Румъния и с държавите от ЕИП, членове на ЕАСТ, Исландия, Лихтенщайн и Норвегия. Преговорите по разширяването на ЕИП официално бяха открити на 6 юли 2006 г. и приключиха на 29 март 2007 г.

Основното споразумение за участие на България и Румъния в ЕИП определя измененията в Споразумението за ЕИП в контекста на разширяването на ЕИП. В основната си част измененията произтичат от Договора за присъединяване. Постигнатите по време на преговорите за разширяване на ЕС договорености за прилагане на достиженията на правото на Общността от присъединяващите се към ЕС държави като технически адаптации и преходни периоди са отразени в Споразумението за ЕИП в съответствие с Акта за присъединяване.

С изключение на техническите адаптации, при договарянето на споразумението за разширяване на ЕИП за България и Румъния бе прието, че всички съществени условия, особено по отношение на финансовия принос и риболовните отстъпки, ще се договорят единствено за останалата част от 5-годишния период, договорен в контекста на разширяването на ЕС/ЕИП през 2004 г., т.е. от 1 януари 2007 г. до 30 април 2009 г.

На тази основа бе договорено, че държавите от ЕИП членки на ЕАСТ ще предоставят 21,5 млн. евро за България и 50,5 млн. евро за Румъния чрез финансовия механизъм на ЕИП от 1 януари 2007 г. до 30 април 2009 г., когато изтича срокът на действащите финансови механизми, а Норвегия ще предостави 20 млн. евро за България и 48 млн. евро за Румъния под формата на допълнителен двустранен финансов принос през същия период. За сметка на това се предлага Общността да предостави на Норвегия и Исландия някои отстъпки в областта на риболова също в рамките на определен срок — до 30 април 2009 г.

Двустранният финансов принос на Норвегия съответно за България и Румъния, както и риболовните споразумения между ЕО и Норвегия и ЕО и Исландия, са отделни споразумения, но представляват неразделна част от пакета за разширяване на ЕИП, който така включва споразумението за разширяване на ЕИП и четири свързани споразумения.

Тъй като преговорите, за съжаление, се забавиха и завършиха едва на 29 март 2007 г., за да може споразумението за ЕИП да функционира добре, е необходимо споразумението за разширяване на ЕИП да влезе в сила възможно най-скоро и затова се предлага временно прилагане.

Заключителният акт на споразумението включва различни декларации, като заслужава да се отбележи, че всички страни декларират, че нямат претенции в областта на селското стопанство и преработените земеделски продукти.

Предлага се Съветът да приеме приложените проекти за решение на Съвета относно подписването и временното прилагане, и сключването на споразумение за участие на Република България и Румъния в Европейското икономическо пространство и на четири свързани споразумения.

Предложение за

РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

относно подписването и временното прилагане на споразумението за участие на Република България и Румъния в Европейското икономическо пространство и на четири свързани споразумения

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за създаване на Европейската общност, и по-специално член 310 от него във връзка с второто изречение от първата алинея от член 300, параграф 2 от него,

като взе предвид Акта, приложен към Договора за присъединяване, и по-специално член 6, параграф 2, от него,

като взе предвид предложението на Комисията[1],

като има предвид, че:

(1) В съответствие с член 128 от Споразумението за Европейското икономическо пространство (ЕИП) и в резултат от присъединяването си към ЕС, Република България и Румъния (страни кандидатки за ЕИП) заявиха желанието си да станат договарящи се страни по Споразумението за ЕИП.

(2) За тази цел Комисията, от името на Европейската общност и нейните държави-членки, договори споразумение с Република Исландия, Княжество Лихтенщайн, Кралство Норвегия и страните кандидатки за ЕИП за участието на последните в ЕИП, както и четири свързани споразумения, а именно:

(i) Споразумение под формата на размяна на писма между Европейската общност и Норвегия относно програма за сътрудничество за икономически растеж и устойчиво развитие в България;

(ii) Споразумение под формата на размяна на писма между Европейската общност и Норвегия относно програма за сътрудничество за икономически растеж и устойчиво развитие в Румъния;

(iii) Допълнителен протокол към споразумението между Европейската икономическа общност и Република Исландия вследствие присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз; както и

1 ОВ С […], […], стр. […].

(iv) Допълнителен протокол към споразумението между Европейската икономическа общност и Кралство Норвегия вследствие присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз.

(3) В зависимост от евентуалното им сключване на по-късна дата петте споразумения следва да се подпишат.

(4) В очакване на приключването на процедурите, необходими за влизането им в сила, и за да се поддържа доброто функциониране на вътрешния пазар в рамките на Европейското икономическо пространство, петте споразумения следва да се прилагат временно в съответствие с размяна на писма между Европейската общност и, съответно, Република Исландия, Княжество Лихтенщайн и Кралство Норвегия.

РЕШИ:

Член 1

Одобрява подписването, от името на Европейската общност, на следните споразумения в съответствие с решението на Съвета за тяхното сключване:

– Споразумение между Европейската общност, Република Исландия, Княжество Лихтенщайн, Кралство Норвегия и страните кандидатки за ЕИП относно участието на последните в Европейското икономическо пространство,

– Споразумение под формата на размяна на писма между Европейската общност и Норвегия относно програма за сътрудничество за икономически растеж и устойчиво развитие в България;

– Споразумение под формата на размяна на писма между Европейската общност и Норвегия относно програма за сътрудничество за икономически растеж и устойчиво развитие в Румъния;

– Допълнителен протокол към споразумението между Европейската икономическа общност и Република Исландия вследствие присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз; както и

– Допълнителен протокол към споразумението между Европейската икономическа общност и Кралство Норвегия вследствие присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз.

Председателят на Съвета се оправомощава да посочи лицето/лицата упълномощено/и да подпише/ат споразуменията от името на Европейската общност.

Член 2

Председателят на Съвета е оправомощен да посочи лицето/лицата, упълномощено/и да подпише/ат от името на Европейската общност размяна на писма между Европейската общност и, съответно, Република Исландия, Княжество Лихтенщайн и Норвегия, за да може посочените по-горе споразумения, в очакване на влизането им в сила, да се прилагат временно от първия ден на първия месец след датата, на която приключи последната размяна на писма.

Но разпоредбите на допълнителния протокол към споразумението между Европейската икономическа общност и Република Исландия вследствие присъединяването на България и Румъния към Европейския съюз и на допълнителния протокол към споразумението между Европейската икономическа общност и Кралство Норвегия вследствие присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз, относно нови и изменени тарифни квоти за внос в Общността на някои видове риба и рибни продукти с произход от Исландия и Норвегия, се прилагат от първия ден на втория месец след датата, на която приключи последната размяна на писма.

Член 3

Текстовете на споразумението за разширяване на ЕИП и на четирите свързани споразумения, както и размяната на писма, са приложени към настоящото решение.

Съставено в Брюксел на […] година.

За Съвета:
Председател
[…]

2007/0115 (AVC)

Предложение за

РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

относно сключването на споразумение за участието на Република България и Румъния в Европейското икономическо пространство и на четири свързани споразумения

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за създаване на Европейската общност, и по-специално член 310 във връзка с второто изречение от първата алинея от член 300, параграф 2, и втората алинея от член 300, параграф 3 от него,

като взе предвид предложението на Комисията[2],

Като взе предвид съгласието на Европейския парламент[3],

като има предвид, че:

(1) Следните споразумения са подписани от името на Европейската общност на […] година, в зависимост от евентуалното им сключване на по-късна дата в съответствие с Решение …/…./ЕО на Съвета от […] година[4]:

– Споразумение между Европейската общност, Република Исландия, Княжество Лихтенщайн, Кралство Норвегия и Република България и Румъния (страни кандидатки за ЕИП) относно участието на присъединяващите се държави в Европейското икономическо пространство,

– Споразумение под формата на размяна на писма между Европейската общност и Норвегия относно програма за сътрудничество за икономически растеж и устойчиво развитие в България;

– Споразумение под формата на размяна на писма между Европейската общност и Норвегия относно програма за сътрудничество за икономически растеж и устойчиво развитие в Румъния;

– Допълнителен протокол към споразумението между Европейската икономическа общност и Република Исландия вследствие присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз; както и

2 ОВ C […], […], стр. […]

3 ОВ C […], […], стр. […]

4 ОВ C […], […], стр. […].

– Допълнителен протокол към споразумението между Европейската икономическа общност и Кралство Норвегия вследствие присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз.

(2) Тези споразумения следва да бъдат одобрени,

РЕШИ:

Член 1

1. Следните споразумения се одобряват от името на Европейската общност:

– Споразумение между Европейската общност, Република Исландия, Княжество Лихтенщайн, Кралство Норвегия и страните кандидатки за ЕИП относно участието на последните в Европейското икономическо пространство,

– Споразумение под формата на размяна на писма между Европейската общност и Норвегия относно програма за сътрудничество за икономически растеж и устойчиво развитие в България;

– Споразумение под формата на размяна на писма между Европейската общност и Норвегия относно програма за сътрудничество за икономически растеж и устойчиво развитие в Румъния;

– Допълнителен протокол към споразумението между Европейската икономическа общност и Република Исландия вследствие присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз; както и

– Допълнителен протокол към споразумението между Европейската икономическа общност и Кралство Норвегия вследствие присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз.

2. Текстовете на споразуменията са приложени към настоящото решение.

Член 2

Председателят на Съвета е оправомощен да посочи лицето/лицата, упълномощено/и да депозира/т от името на Европейската общност акта за одобрение, предвиден във всяко от споразуменията, за да изрази/ят съгласието на Общността да бъде обвързана.

Съставено в Брюксел на […] година.

За Съвета:
Председател
[…]

ПРИЛОЖЕНИЕ 1:

относно участието на Република България и Румъния в Европейското икономическо пространство и четири свързани споразумения

ПРИЛОЖЕНИЕ 2:

СПОРАЗУМЕНИЯ

под формата на размяна на писма

относно временното прилагане на споразумението за участие на Република България и Румъния в Европейското икономическо пространство и временното прилагане на четири свързани споразумения

А: Писмо на Европейската общност до Република Исландия

Уважаеми господине,

Във връзка със споразумението за участие на Република България и Румъния в Европейското икономическо пространство („споразумение за разширяване на ЕИП“) и четири свързани споразумения, имам честта да Ви уведомя, че Европейската общност е готова да прилага временно споразумението за разширяване на ЕИП и допълнителния протокол към споразумението между Европейската икономическа общност и Република Исландия вследствие присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз от първия ден на първия месец след датата, на която са приключили необходимите за тази цел процедури, при условие че Република Исландия е готова да направи същото.“

Ще Ви бъда задължен, ако потвърдите съгласието на Република Исландия със съдържанието на това писмо.

Уважаеми господине, моля приемете моите най-дълбоки почитания.

За Европейската общност

Б. Писмо на Република Исландия до Европейската общност

Уважаеми господине,

Имам честта да потвърдя получаването на Вашето писмо с днешна дата и съгласието на Република Исландия с неговия текст, който гласи:

> „Във връзка със споразумението за участие на Република България и Румъния в Европейското икономическо пространство („споразумение за разширяване на ЕИП“) и четири свързани споразумения, имам честта да Ви уведомя, че Европейската общност е готова да прилага временно споразумението за разширяване на ЕИП и допълнителния протокол към споразумението между Европейската икономическа общност и Република Исландия вследствие присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз от първия ден на първия месец след датата, на която са приключили необходимите за тази цел процедури, при условие че Република Исландия е готова да направи същото.“

Уважаеми господине, моля приемете моите най-дълбоки почитания.

За Република Исландия

В. Писмо на Европейската общност до Княжество Лихтенщайн

Уважаеми господине,

Във връзка със споразумението за участие на Република България и Румъния в Европейското икономическо пространство („споразумение за разширяване на ЕИП“) и четири свързани споразумения, имам честта да Ви уведомя, че Европейската общност е готова да прилага временно споразумението за разширяване на ЕИП от първия ден на първия месец след датата, на която са приключили необходимите за тази цел процедури, при условие че Княжество Лихтенщайн е готово да направи същото.

Ще Ви бъда задължен, ако потвърдите съгласието на Княжество Лихтенщайн с това временно прилагане.

Уважаеми господине, моля приемете моите най-дълбоки почитания.

За Европейската общност

Г. Писмо на Княжество Лихтенщайн до Европейската общност

Уважаеми господине,

Имам честта да потвърдя получаването на Вашето писмо с днешна дата и съгласието на Княжество Лихтенщайн с неговия текст, който гласи:

„Във връзка със споразумението за участие на Република България и Румъния в Европейското икономическо пространство („споразумение за разширяване на ЕИП“) и четири свързани споразумения, имам честта да Ви уведомя, че Европейската общност е готова да прилага временно споразумението за разширяване на ЕИП от първия ден на първия месец след датата, на която са приключили необходимите за тази цел процедури, при условие че Княжество Лихтенщайн е готово да направи същото.“ Уважаеми господине, моля приемете моите най-дълбоки почитания.“

За Княжество Лихтенщайн

Д. Писмо на Европейската общност до Кралство Норвегия

Уважаеми господине,

Във връзка със споразумението за участие на Република България и Румъния в Европейското икономическо пространство („споразумение за разширяване на ЕИП“) и четири свързани споразумения, имам честта да Ви уведомя, че Европейската общност е готова да прилага временно споразумението за разширяване на ЕИП и следните три свързани споразумения:

– Споразумение под формата на размяна на писма между Европейската общност и Норвегия относно програма за сътрудничество за икономически растеж и устойчиво развитие в България;

– Споразумение под формата на размяна на писма между Европейската общност и Норвегия относно програма за сътрудничество за икономически растеж и устойчиво развитие в Румъния;

– Допълнителен протокол към споразумението между Европейската икономическа общност и Кралство Норвегия вследствие присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз.

от първия ден на първия месец след датата, на която са приключили необходимите за тази цел процедури, при условие че Кралство Норвегия е готово да направи същото.

Ще Ви бъда задължен, ако потвърдите съгласието на Кралство Норвегия с това временно прилагане.

Уважаеми господине, моля приемете моите най-дълбоки почитания.

За Европейската общност

Е. Писмо на Кралство Норвегия до Европейската общност

Уважаеми господине,

Имам честта да потвърдя получаването на Вашето писмо с днешна дата и съгласието на Кралство Норвегия с неговия текст, който гласи:

„Във връзка със споразумението за участие на Република България и Румъния в Европейското икономическо пространство („споразумение за разширяване на ЕИП“) и четири свързани споразумения, имам честта да Ви уведомя, че Европейската общност е готова да прилага временно споразумението за разширяване на ЕИП и следните три свързани споразумения:

– Споразумение под формата на размяна на писма между Европейската общност и Норвегия относно програма за сътрудничество за икономически растеж и устойчиво развитие в България;

– Споразумение под формата на размяна на писма между Европейската общност и Норвегия относно програма за сътрудничество за икономически растеж и устойчиво развитие в Румъния;

– Допълнителен протокол към споразумението между Европейската икономическа общност и Кралство Норвегия вследствие присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз.

от първия ден на първия месец след датата, на която са приключили необходимите за тази цел процедури, при условие че Кралство Норвегия е готово да направи същото.“

Уважаеми господине, моля приемете моите най-дълбоки почитания.

За Кралство Норвегия

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА УЧАСТИЕ НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И РУМЪНИЯ В ЕВРОПЕЙСКОТО ИКОНОМИЧЕСКО ПРОСТРАНСТВО

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ЕСТОНИЯ,

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИРЛАНДИЯ,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА КИПЪР,

РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,

РЕПУБЛИКА ЛИТВА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ,

РЕПУБЛИКА МАЛТА,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

РЕПУБЛИКА ПОЛША,

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,

СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

по-нататък наричани за краткост „държави-членки на ЕО“,

ИСЛАНДИЯ,

КНЯЖЕСТВО ЛИХТЕНЩАЙН,

КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ,

по-нататък наричани за краткост „държави от ЕАСТ“,

съвместно по-нататък наричани за краткост „настоящи договарящи се страни“,

и

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,

РУМЪНИЯ,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ Договорът за присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз (по-нататък наричан за краткост „Договор за присъединяване“) бе подписан в Люксембург на 25 април 2005 г.;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ по силата на член 128 от Споразумението за Европейско икономическо пространство, подписано в Порто на 2 май 1992 г., всяка европейска държава, която стане член на Общността, трябва да кандидатства да стане страна по Споразумението за Европейско икономическо пространство (по-нататък наричано за краткост „Споразумение за ЕИП“);

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ Република България и Румъния са кандидатствали да станат договарящи се страни по Споразумението за ЕИП;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ условията и сроковете за такова участие са предмет на споразумение между настоящите договарящи се страни и страните кандидатки,

РЕШИХА да сключи следното споразумение:

Член 1

1. Република България и Румъния стават договарящи се страни по Споразумението за ЕИП и по-нататък ще се наричат за краткост „нови договарящи се страни“.

2. С влизането в сила на настоящото споразумение разпоредбите на Споразумението за ЕИП, изменени с решенията на Съвместния комитет на ЕИП, приети преди 1 октомври 2004 г., стават задължителни за новите договарящи се страни при същите условия както за настоящите договарящи се страни, и при условията и сроковете, изложени в това споразумение.

3. Приложенията към настоящото споразумение представляват неразделна част от споразумението.

Член 2

1. ПРОМЕНИ В ОСНОВНИЯ ТЕКСТ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО ЗА ЕИП

а) Преамбюл:

Списъкът на договарящите се страни се заменя със следния списък:

„ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,

ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ЕСТОНИЯ,

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИРЛАНДИЯ,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА КИПЪР,

РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,

РЕПУБЛИКА ЛИТВА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ,

РЕПУБЛИКА МАЛТА,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

РЕПУБЛИКА ПОЛША,

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

РУМЪНИЯ

РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,

СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

И

ИСЛАНДИЯ,

КНЯЖЕСТВО ЛИХТЕНЩАЙН,

КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ,“;

б) Член 2:

(i) В параграф (б) думите „република“ се заличават;

(ii) След параграф (г) се добавя следният текст:

„(д) изразът „Акт за присъединяване от 25 април 2005 г.“ означава акта относно условията за присъединяване на Република България и Румъния и промените в Учредителните договори на Европейския съюз, приет в Люксембург на 25 април 2005 г.;

(е) изразът „Протокол за присъединяване от 25 април 2005 г.“ означава протокола относно условията и договореностите за приемане на Република България и Румъния в Европейския съюз, приет в Люксембург на 25 април 2005 г.“;

в) Член 117:

Текстът на член 117 се заменя със следния текст:

„Разпоредбите, които управляват финансовите механизми, се съдържат в Протокол 38, Протокол 38а и допълнението към Протокол 38а.“;

г) Член 126:

В параграф 1 думите „република“ се заличават;

д) Член 129:

(i) Втората алинея на параграф 1 се заменя със следния текст:

„С разширяването на Европейското икономическо пространство, версиите на това споразумение на български, чешки, естонски, унгарски, латвийски, литовски, малтийски, полски, румънски, словашки и словенски език са с еднаква юридическа сила.“;

(ii) третата алинея на параграф 1 се заменя със следния текст:

„Текстовете на актовете, към които се прави позоваване в приложенията, също така имат еднаква юридическа сила на български, чешки, датски, нидерландски, английски, естонски, фински, френски, немски, гръцки, унгарски, италиански, латвийски, литовски, малтийски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, испански и шведски език, така както са публикувани в Официален вестник на Европейския съюз, и с цел тяхното узаконяване се съставят на исландски и на норвежки език и се публикуват в притурката за ЕИП на Официален вестник на Европейския съюз.“.

2. ПРОМЕНИ В ПРОТОКОЛИТЕ КЪМ СПОРАЗУМЕНИЕТО ЗА ЕИП

а) Протокол 4 относно правилата за произход се изменя както следва:

i. В член 3, параграф 1, се заличава текстът, който споменава новите договарящи се страни.

ii. Приложение IVa (текст на декларацията върху фактурата) се изменя както следва:

(аа) Следният текст се добавя преди версията на испански език на текста на декларацията върху фактурата:

„Версия на български език

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … [(1)]) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход … [(2)].“;

(бб) Следният текст се добавя преди версията на словенски език на текста на декларацията върху фактурата:

„Версия на румънски език

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. …[(1)]) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială … [(2)].“;

iii. Приложение IVб (текст на декларацията върху фактурата EUR-MED) се изменя както следва:

(аа) Следният текст се добавя преди версията на испански език на текста на декларацията върху фактурата EUR-MED:

„Версия на български език

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход … (2).

– кумулация, приложена по отношение на ..... (наименование на държавата/държавите)

– не се прилага кумулация [(3)]“;

(бб) Следният текст се добавя преди версията на словенски език на текста на декларацията върху фактурата EUR-MED:

„Версия на румънски език

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. …[(1)]) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială … [(2)].

– кумулация, приложена по отношение на ..... (наименование на държавата/държавите)

– не се прилага кумулация [(3)]“;

(б) Протокол 38а се изменя както следва:

В член 4, параграф 3, думата „трябва“ се заменя с „може“.

(в) Следният текст се добавя към Протокол 38а:

„ДОПЪЛНЕНИЕ КЪМ ПРОТОКОЛ 38А

ОТНОСНО ФИНАНСОВИЯ МЕХАНИЗЪМ НА ЕИП ЗА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И РУМЪНИЯ

Член 1

(1) Протокол 38а се прилага *mutatis mutandis* за Република България и Румъния.

(2) Независимо от параграф 1, член 6 на Протокол 38а не се прилага. Няма да се осъществява пренасочване към други държави бенефициери в случай на налични неизползвани средства на България и Румъния.

(3) Независимо от параграф 1, член 7 на Протокол 38а не се прилага.

(4) Независимо от параграф 1, финансовият принос за неправителствени организации и социални партньори може да достига до 90 процента от разходите по проект.

Член 2

Допълнителните суми на финансовия принос за Република България и Румъния ще бъдат 21,5 млн. евро за Република България и 50,5 млн. евро за Румъния за периода от 1 януари 2007 г. до 30 април 2009 г. включително; те се предоставят към датата на влизане в сила на Споразумението за участие на Република България и Румъния в Европейското икономическо пространство или на споразумение за временно прилагане на Споразумението и ще се предоставят за използване на един транш през 2007 г.“

г) Текстът на Протокол 44 се заменя със следния текст:

„ОТНОСНО ЗАЩИТНИТЕ МЕХАНИЗМИ, СВЪРЗАНИ С РАЗШИРЯВАНЕТО НА ЕВРОПЕЙСКОТО ИКОНОМИЧЕСКО ПРОСТРАНСТВО

(1) Прилагане на член 112 от Споразумението относно общата икономическа защитна клауза и защитните механизми, съдържащи се в някои преходни разпоредби в областта на свободното движение на хора и шосейния транспорт.

Член 112 от споразумението ще се прилага и за ситуациите, посочени или визирани в

(а) разпоредбите на член 37 от Акта за присъединяване от 16 април 2003 г. и член 36 от Акта за присъединяване от 25 април 2005 г. или, според конкретния случай, от Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г., и

(б) защитните механизми, съдържащи се в преходните разпоредби под заглавията „Преходен период“ в приложение V (свободно движение на работници) и приложение VIII (право на установяване), в точка 30 (Директива 96/71/ЕО на Европейския парламент и на Съвета) от приложение XVIII (здравословни и безопасни условия на труд, трудово право и равно третиране на мъжете и жените) и точка 26в (Регламент (ЕИО) № 3118/93 на Съвета) на приложение XIII (Транспорт) като се прилагат същият срок, обхват и действие, посочени в тези разпоредби.

(2) Защитна клауза за вътрешния пазар

Общата процедура за взимане на решения, предвидена в споразумението, се прилага и за решения, взети от Комисията на Европейските общности в съответствие с член 38 от Акта за присъединяване от 16 април 2003 г. и член 37

от Акта за присъединяване от 25 април 2005 г. или, според конкретния случай, Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г.“.

Член 3

1. Всички изменения в приети от институциите на Общността актове, които са включени в Споразумението за ЕИП и, които са направени с Акта относно условията за присъединяване на Република България и Румъния и промените в Учредителните договори или, според конкретния случай, с Протокола относно условията и договореностите за приемане на Република България и Румъния в Европейския съюз, са включени в настоящото споразумение и стават част от Споразумението за ЕИП.

2. За тази цел следното тире се добавя към точките на приложенията и протоколите към Споразумението за ЕИП, съдържащи препратки към актовете, приети от съответните институции на Общността:

„– 1 2005 SA**:** Акт относно условията за присъединяване на Република България и Румъния и промените в Учредителните договори на Европейския съюз, приет на 25 април 2005 г. (ОВ L 157, 21.6.2005 г., стр. 203).“.

3. Ако и веднага щом Договорът за създаване на Конституция за Европа влезе в сила, следното тире ще замени тирето в параграф 2:

„– 1 2005 SP: Протокол относно условията и договореностите за приемане на Република България и Румъния в Европейския съюз, приет на 25 април 2005 г. (ОВ L 157, 21.6.2005 г., стр. 29).“.

4. Ако тирето, посочено в параграфи 2 и 3, е първото тире към дадена точка, пред него се вмъква изразът „ изменен(а/о) с:“.

5. Приложение А към това Споразумение посочва точките в приложенията и протоколите към Споразумението за ЕИП, в които трябва да се впише текстът от параграфи 2, 3 и 4.

6. Когато в резултат от участието на новите договарящи се страни е необходимо да се въведат промени в актове, включени в Споразумението за ЕИП преди датата на влизане в сила на това споразумение, и тези необходими промени не са предвидени в това споразумение, те се въвеждат в съответствие с процедурите, посочени в Споразумението за ЕИП.

Член 4

1. Договореностите, съдържащи се в Акта относно условията на присъединяване на Република България и Румъния и промените в Учредителните договори на Европейския съюз, посочени в приложение Б към това споразумение, се включват в Споразумението за ЕИП и стават част от него.

2. Ако и веднага щом Договорът за създаване на Конституция за Европа влезе в сила, ще се счита, че договореностите, изложени в приложение Б, са установени от Протокола относно условията и договореностите за приемане на Република България и Румъния в Европейския съюз.

3. Всички договорености от значение за Споразумението за ЕИП, визирани в или приети въз основа на Акта относно условията за приъединяване на Република България и Румъния и промените в Учредителните договори на Европейския съюз, или, според конкретния случай, на Протокола относно условията и договореностите за приемане на Република България и Румъния в Европейския съюз, които не са поместени в приложение Б към това споразумение, ще бъдат обект на процедурите, установени в Споразумението за ЕИП.

Член 5

Всяка една страна по настоящото споразумение може да отнесе до Съвместния комитет на ЕИП всякакъв въпрос относно тълкуването или прилагането на Споразумението. Съвместният комитет на ЕИП разглежда въпроса с цел да намери приемливо решение, за да се поддържа доброто функциониране на Споразумението за ЕИП.

Член 6

1. Настоящото споразумение се ратифицира или одобрява от настоящите договарящи се страни и новите договарящи се страни в съответствие с техните собствени процедури. Инструментите за ратификация или одобрение се депозират в Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз.

2. Споразумението влиза в сила на следващия ден след депозирането на последния инструмент за ратификация или одобрение на настояща договаряща се страна или нова договаряща се страна, при условие че следните свързани споразумения и протоколи влизат в сила на същия ден:

(а) Споразумение под формата на размяна на писма между Европейската общност и Кралство Норвегия относно програма за сътрудничество за икономически растеж и устойчиво развитие в България;

(б) Споразумение под формата на размяна на писма между Европейската общност и Кралство Норвегия относно програма за сътрудничество за икономически растеж и устойчиво развитие в Румъния;

(в) Допълнителен протокол към споразумението между Европейската икономическа общност и Република Исландия вследствие присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз; и

(г) Допълнителен протокол към споразумението между Европейската икономическа общност и Кралство Норвегия вследствие присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз.

Член 7

Настоящото споразумение, съставено в единствен оригинал на български, чешки, датски, нидерландски, английски, естонски, фински, френски, немски, гръцки, унгарски, исландски, италиански, латвийски, литовски, малтийски, норвежки, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, испански и шведски език, като всеки от тези текстове е с еднаква юридическа сила, се депозира в Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз, който връчва вярно с оригинала копие на всяко от правителствата на страните по това споразумение.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Списък по член 3 от споразумението

ЧАСТ I

АКТОВЕ, ВИЗИРАНИ В СПОРАЗУМЕНИЕТО ЗА ЕИП, ИЗМЕНЕНИ С

Акта относно условията за присъединяване на република България и Румъния и промените в учредителните договори на Европейския съюз или, според конкретния случай, с Протокола относно условията и договореностите за приемане на република България и Румъния в Европейския съюз

Тиретата, предвидени в член 3, параграфи 2 и 3, се вмъкват на следните места в приложенията и протоколите към Споразумението за ЕИП:

В глава XXVII (Спиртни напитки) на приложение II (Технически наредби, стандарти, изпитания и сертифициране):

– Точка 1 (Регламент (ЕИО) № 1576/89 на Съвета),

– Точка 3 (Регламент (ЕИО) № 1601/91 на Съвета);

В приложение XIII (Транспорт)**:**

– Точка 19 (Директива 96/26/ЕО на Съвета),

В приложение XVII (Интелектуална собственост):

– Точка 6 (Регламент (ЕИО) № 1768/92 на Съвета),

– Точка 6а (Регламент (ЕО) № 1610/96 на Европейския парламент и на Съвета);

ЧАСТ II

ДРУГИ ИЗМЕНЕНИЯ В ПРИЛОЖЕНИЯТА КЪМ СПОРАЗУМЕНИЕТО ЗА ЕИП

Правят се следните изменения в приложенията към Споразумението за ЕИП:

В приложение V (Свободно движение на работници):

1) В точка 3 (Директива 68/360/ЕО на Съвета), адаптация (д)(ii) се заменя със следния текст:

„(ii) бележката под линия се заменя със следното:

„белгийци, българи, чехи, датчани, германци, естонци, гърци, исландци, испанци, французи, ирландци, италианци, поданици на Кипър, латвийци, поданици на Лихтенщайн, литовци, поданици на Люксембург, унгарци, малтийци, нидерландци, норвежци, австрийци, поляци, португалци, румънци, словенци, словаци, финландци, шведи и поданици на Обединеното кралство съгласно страната, издаваща разрешението.“.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Списък по член 4 от Споразумението

Приложенията към Споразумението за ЕИП се изменят както следва:

Приложение II (Технически наредби, стандарти, изпитания и сертифициране):

1. В глава XV, точка 12a (Директива 91/414/ЕИО на Съвета), следният абзац се вмъква след абзаца относно преходните разпоредби:

„Прилагат се преходните разпоредби, предвидени в приложенията към Акта за присъединяване от 25 април 2005 г., или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г. за Румъния (приложение VII, глава 5, раздел Б, част II).“;

2. В глава XVII, точка 7 (Директива 94/62/ЕО на Европейския парламент и на Съвета), следният параграф се вмъква между параграфа относно преходните разпоредби и текста на адаптацията:

„Прилагат се преходните разпоредби, предвидени в приложенията към Акта за присъединяване от 25 април 2005 г., или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г. за България (приложение VI, глава 10, раздел Б, точка 2) и Румъния (приложение VII, глава 9, раздел Б, точка 2).“;

3. В глава XVII, точка 8 (Директива 94/63/ЕС на Европейския парламент и на Съвета), следният параграф се вмъква между параграфа относно преходните разпоредби и текста на адаптацията:

„Прилагат се преходните разпоредби, предвидени в приложенията към Акта за присъединяване от 25 април 2005 г., или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г. за България (приложение VI, глава 10, раздел А, точка 1) и Румъния (приложение VII, глава 9, раздел А).“;

4. В глава XXV, точка 3 (Директива 2001/37/ЕО на Европейския парламент и на Съвета), следният параграф се вмъква преди текста на адаптацията:

„Прилагат се преходните разпоредби, предвидени в приложенията към Акта за присъединяване от 25 април 2005 г., или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г. за България (приложение VI, глава 7).“.

Приложение V (Свободно движение на работници):

Текстът на втория параграф под заглавието „ПРЕХОДЕН ПЕРИОД“ се заменя със следния текст:

„Прилагат се преходните разпоредби, предвидени в приложенията към Акта за присъединяване от 25 април 2005 г., или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г. за България (приложение VI, глава 1) и Румъния (приложение VII, глава 1).

По отношение на защитните механизми в преходните разпоредби, визирани в предишните параграфи, с изключение на договореностите за Малта, се прилага ПРОТОКОЛ 44 ЗА ЗАЩИТНИТЕ МЕХАНИЗМИ ВЪВ ВРЪЗКА С РАЗШИРЯВАНЕТО НА ЕВРОПЕЙСКОТО ИКОНОМИЧЕСКО ПРОСТРАНСТВО.“

Приложение VIII (Право на установяване):

Текстът на втория параграф под заглавието „ПРЕХОДЕН ПЕРИОД“ се заменя със следния текст:

„Прилагат се преходните разпоредби, предвидени в приложенията към Акта за присъединяване от 25 април 2005 г., или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г. за България (приложение VI, глава 1) и Румъния (приложение VII, глава 1).

По отношение на защитните механизми в преходните разпоредби, визирани в предишните параграфи, с изключение на договореностите за Малта, се прилага ПРОТОКОЛ 44 ЗА ЗАЩИТНИТЕ МЕХАНИЗМИ ВЪВ ВРЪЗКА С РАЗШИРЯВАНЕТО НА ЕВРОПЕЙСКОТО ИКОНОМИЧЕСКО ПРОСТРАНСТВО.”

Приложение IX (Финансови услуги):

В точка 30c (Директива 97/9/ЕС на Европейския парламент и на Съвета) се добавя следният параграф:

„Прилагат се преходните разпоредби, предвидени в приложенията към Акта за присъединяване от 25 април 2005 г., или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г. за България (приложение VI, глава 2) и Румъния (приложение VII, глава 2).“.

Приложение XI (Телекомуникационни услуги):

В точка 5cm (Директива 2002/22/ЕО на Европейския парламент и на Съвета) се вмъква следният параграф преди текста на адаптацията:

„Прилагат се преходните разпоредби, предвидени в приложенията към Акта за присъединяване от 25 април 2005 г., или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г. за България (приложение VI, глава 9).“.

Приложение XII (Свободно движение на капитали):

Следният параграф се вмъква след параграфа под заглавието „ПРЕХОДЕН ПЕРИОД“:

„Прилагат се преходните разпоредби, предвидени в приложенията към Акта за присъединяване от 25 април 2005 г., или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г. за България (приложение VI, глава 3) и Румъния (приложение VII, глава 3).“;

Приложение XIII (Транспорт):

1. В точка 15a (Директива 96/53/ЕО на Съвета) се добавя следният параграф:

„Прилагат се преходните разпоредби, предвидени в приложенията към Акта за присъединяване от 25 април 2005 г., или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г. за България (приложение VI, глава 5, точка 3) и Румъния (приложение VII, глава 6, точка 2).“;

2. В точка 18а (Директива 1999/62/ЕО на Европейския парламент и на Съвета), следният параграф се вмъква между параграфа относно преходните разпоредби и текста на адаптацията:

„Прилагат се преходните разпоредби, предвидени в приложенията към Акта за присъединяване от 25 април 2005 г., или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г. за Румъния (приложение VII, глава 6, точка 3).“;

3. В точка 19 (Директива 96/26/ЕО на Съвета) следният параграф се вмъква между параграфа относно преходните разпоредби и текста на адаптацията:

„Прилагат се преходните разпоредби, предвидени в приложенията към Акта за присъединяване от 25 април 2005 г., или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г. за България (приложение VI, глава 5, точка 2).“;

4. В точка 26в (Регламент (ЕИО) № 3118/93 на Съвета) текстът на втория параграф относно преходните разпоредби се заменя със следния текст:

„Прилагат се преходните разпоредби, предвидени в приложенията към Акта за присъединяване от 25 април 2005 г., или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г. за България (приложение VI, глава 5, точка 1) и Румъния (приложение VII, глава 6, точка 1).

По отношение на защитните механизми в преходните разпоредби, визирани в предишните параграфи, се прилага ПРОТОКОЛ 44 ЗА ЗАЩИТНИТЕ МЕХАНИЗМИ ВЪВ ВРЪЗКА С РАЗШИРЯВАНЕТО НА ЕВРОПЕЙСКОТО ИКОНОМИЧЕСКО ПРОСТРАНСТВО.“;

Приложение XV (Държавни помощи):

1. Следният параграф се добавя в края на „СЕКТОРНИ АДАПТАЦИИ“:

„Между договарящите се страни се прилагат договореностите относно съществуващите схеми за помощ, предвидени в глава 2 (Политика на конкуренция) от приложение V към Акта за присъединяване от 25 април 2005 г., или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г.“;

2. Следният текст се вмъква преди заглавието „ВИЗИРАНИ АКТОВЕ“:

„ПРЕХОДЕН ПЕРИОД

Прилагат се преходните разпоредби, предвидени в приложенията към Акта за присъединяване от 25 април 2005 г., или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г. за Румъния (приложение VII, глава 4).“;

Приложение XVII (Интелектуална собственост):

Следният текст се добавя под заглавието „СЕКТОРНИ АДАПТАЦИИ“:

„Между договарящите се страни се прилагат специфичните механизми, предвидени в глава 1 (Дружествено право) от приложение V към Акта за присъединяване от 25 април 2005 г., или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г..“

Приложение XVIII (Здравословни и безопасни условия на труд, трудово право и равно третиране на мъжете и жените):

В точка 30 (Директива 96/71/ЕО на Европейския парламент и на Съвета) текстът на втория параграф относно преходните разпоредби се заменя със следния текст:

„Прилагат се преходните разпоредби, предвидени в приложенията към Акта за присъединяване от 25 април 2005 г., или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г. за България (приложение VI, глава 1) и Румъния (приложение VII, глава 1).

По отношение на защитните механизми в преходните разпоредби, визирани в предишните параграфи, се прилага ПРОТОКОЛ 44 ЗА ЗАЩИТНИТЕ МЕХАНИЗМИ ВЪВ ВРЪЗКА С РАЗШИРЯВАНЕТО НА ЕВРОПЕЙСКОТО ИКОНОМИЧЕСКО ПРОСТРАНСТВО.“

Приложение XX (Околна среда):

1. В точка 1e (Директива 96/61/ЕО на Съвета) се добавя следният параграф:

   „Прилагат се преходните разпоредби, предвидени в приложенията към Акта за присъединяване от 25 април 2005 г., или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г. за България (приложение VI, глава 10, раздел Г, точка 1) и Румъния (приложение VII, глава 9, раздел Г, точка 1).“;

2. В точка 7a (Директива 98/83/ЕО на Съвета) се добавя следният параграф:

   „Прилагат се преходните разпоредби, предвидени в приложенията към Акта за присъединяване от 25 април 2005 г., или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г. за Румъния (приложение VII, глава 9, раздел В, точка 5).“;

3. В точка 9 (Директива 83/513/ЕИО на Съвета) следният параграф се вмъква между параграфа относно преходните разпоредби и текста на адаптацията:

   „Прилагат се преходните разпоредби, предвидени в приложенията към Акта за присъединяване от 25 април 2005 г., или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г. за Румъния (приложение VII, глава 9, раздел В, точка 1).“;

4. В точка 10 (Директива 84/156/ЕИО на Съвета) следният параграф се вмъква между параграфа относно преходните разпоредби и текста на адаптацията:

   „Прилагат се преходните разпоредби, предвидени в приложенията към Акта за присъединяване от 25 април 2005 г., или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г. за Румъния (приложение VII, глава 9, раздел В, точка 1).“;

5. В точка 11 (Директива 84/491/ЕИО на Съвета) следният параграф се вмъква преди текста на адаптацията:

„Прилагат се преходните разпоредби, предвидени в приложенията към Акта за присъединяване от 25 април 2005 г., или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г. за Румъния (приложение VII, глава 9, раздел В, точка 2).“;

6. В точка 12 (Директива 86/280/ЕИО на Съвета) следният параграф се вмъква между параграфа относно преходните разпоредби и текста на адаптацията:

„Прилагат се преходните разпоредби, предвидени в приложенията към Акта за присъединяване от 25 април 2005 г., или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г. за Румъния (приложение VII, Глава 9, раздел В, точка 3).“;

7. В точка 13 (Директива 91/271/ЕИО на Съвета) следният параграф се вмъква между параграфа относно преходните разпоредби и текста на адаптацията:

„Прилагат се преходните разпоредби, предвидени в приложенията към Акта за присъединяване от 25 април 2005 г., или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г. за България (приложение VI, глава 10, раздел В) и Румъния (приложение VII, глава 9, раздел В, точка 4).“;

8. В точка 19а (Директива 2001/80/ЕО на Европейския парламент и на Съвета) следният параграф се вмъква между параграфа относно преходните разпоредби и текста на адаптацията:

„Прилагат се преходните разпоредби, предвидени в приложенията към Акта за присъединяване от 25 април 2005 г., или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г. за България (приложение VI, глава 10, раздел Г, точка 2) и Румъния (приложение VII, глава 9, раздел Г, точка 3).“;

9. В точка 21аг (Директива 1999/32/ЕО на Съвета) следният параграф се вмъква между параграфа относно преходните разпоредби и текста на адаптацията:

„Прилагат се преходните разпоредби, предвидени в приложенията към Акта за присъединяване от 25 април 2005 г., или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г. за България (приложение VI, глава 10, раздел А, точка 2).“;

10. В точка 32в (Регламент (ЕИО) № 259/93 на Съвета) следният параграф се вмъква между параграфа относно преходните разпоредби и текста на адаптацията:

„Прилагат се преходните разпоредби, предвидени в приложенията към Акта за присъединяване от 25 април 2005 г., или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г. за България (приложение VI, глава 10, раздел Б, точка 1) и Румъния (приложение VII, глава 9, раздел Б, точка 1).“;

11. В точка 32г (Директива 1999/31/ЕО на Съвета) се добавя следният параграф:

„Прилагат се преходните разпоредби, предвидени в приложенията към Акта за присъединяване от 25 април 2005 г., или, според конкретния случай, към Протокола

за присъединяване от 25 април 2005 г. за България (приложение VI, глава 10, раздел Б, точка 3) и Румъния (приложение VII, глава 9, раздел Б, точка 3).“;

12. В точка 32e (Директива 2000/76/ЕО на Европейския парламент и на Съвета) следният параграф се вмъква преди текста на адаптацията:

„Прилагат се преходните разпоредби, предвидени в приложенията към Акта за присъединяване от 25 април 2005 г., или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г. за Румъния (приложение VII, глава 9, раздел Г, точка 2).“;

13. В точка 32ea (Директива 2002/96/ЕС на Европейския парламент и на Съвета) следният параграф се вмъква между параграфа относно преходните разпоредби и текста на адаптацията:

„Прилагат се преходните разпоредби, предвидени в приложенията към Акта за присъединяване от 25 април 2005 г., или, според конкретния случай, към Протокола за присъединяване от 25 април 2005 г. за България (приложение VI, глава 10, раздел Б, точка 4) и Румъния (приложение VII, глава 9, раздел Б, точка 4).“;

ЗАКЛЮЧИТЕЛЕН АКТ

Упълномощените представители на:

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

по-нататък наричана „Общността“, и на

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ЕСТОНИЯ,

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИРЛАНДИЯ,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА КИПЪР,

РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,

РЕПУБЛИКА ЛИТВА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ,

РЕПУБЛИКА МАЛТА,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

РЕПУБЛИКА ПОЛША,

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,

СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

договарящи се страни по Договора за създаване на ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, по-нататък наричани „държави членки на ЕО“,

упълномощените представители на

ИСЛАНДИЯ,

КНЯЖЕСТВО ЛИХТЕНЩАЙН,

КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ,

по-нататък наричани за краткост „държави от ЕАСТ“,

като всички те са договарящи се страни по Споразумението за Европейско икономическо пространство, сключено в Порто на 2 май 1992 г., по-нататък наричано за краткост „Споразумение за ЕИП“, съвместно по-нататък наричани за краткост „настоящи договарящи се страни“,

и

упълномощените представители на

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,

РУМЪНИЯ,

по-нататък наричани за краткост „нови договарящи се страни“,

събрани в **[…]** на **[…] […]** през две-хиляди и **[…]** година за подписването на Споразумението за участие на Република България и Румъния в Европейското икономическо пространство, приеха следните текстове:

I. Споразумение за участие на Република България и Румъния в Европейското икономическо пространство (по-нататък наричано за краткост „споразумението“);

II. Посочените по-долу текстове, които са приложени към споразумението:

Приложение А: Списък по член 3 от споразумението;

Приложение Б: Списък по член 4 от споразумението.

Упълномощените представители на настоящите договарящи се страни и упълномощените представители на новите договарящи се страни приеха Съвместните декларации и изявления, изброени по-долу и приложени към настоящия Заключителен акт:

1. Съвместна декларация относно своевременното ратифициране на Споразумението за участие на Република България и Румъния в Европейското икономическо пространство;

2. Съвместна декларация относно датата на изтичане на срока на преходните мерки;

3. Съвместна декларация относно прилагането на правилата за произход след влизането в сила на Споразумението за участие на Република България и Румъния в Европейското икономическо пространство;

4. Съвместна декларация относно търговията със земеделски продукти и преработени земеделски продукти;

5. Съвместна декларация относно секторна адаптация на Лихтенщайн в областта на свободното движение на хора;

6. Съвместна декларация относно приоритетните сектори, изброени в Протокол 38а;

7. Съвместна декларация относно финансовия принос.

Упълномощените представители на настоящите договарящи се страни и упълномощените представители на новите договарящи се страни взеха под внимание декларациите, изброени по-долу и приложени към настоящия Заключителен акт:

1. Обща съвместна декларация на страните от ЕАСТ;

2. Съвместна декларация на страните от ЕАСТ относно свободното движение на работници;

3. Едностранна декларация на правителството на Лихтенщайн относно допълнението към Протокол 38а.

Също така те се договориха, че Споразумението за ЕИП, изменено с протокола за адаптиране на Споразумението за Европейското икономическо пространство, както и пълните текстове на всяко решение на Съвместния комитет на ЕИП, ще бъдат изготвени и удостоверени като автентични на български и на румънски език от представителите на настоящите договарящи се страни и на новите договарящи се страни най-късно до влизането в сила на споразумението.

Те взимат под внимание споразумението под формата на размяна на писма между Европейската общност и Кралство Норвегия относно програма за сътрудничество за икономически растеж и устойчиво развитие в България, което също е приложено към настоящия Заключителен акт.

Те също взимат под внимание споразумението под формата на размяна на писма между Европейската общност и Кралство Норвегия относно програма за сътрудничество за икономически растеж и устойчиво развитие в Румъния, което е приложено към настоящия Заключителен акт.

Те взимат под внимание и допълнителния протокол към споразумението между Европейската икономическа общност и Република Исландия вследствие присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз, който е приложен към настоящия Заключителен акт.

Освен това те взимат под внимание допълнителния протокол към споразумението между Европейската икономическа общност и Кралство Норвегия вследствие присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз, който също е приложен към настоящия Заключителен акт.

Подчертават, че горепосочените споразумения и протоколи са договорени с презумпцията, че участието в Европейското икономическо пространство остава непроменено.

Съставено в […] на […]

За Европейската общност

СЪВМЕСТНИ ДЕКЛАРАЦИИ И ИЗЯВЛЕНИЯ

НА НАСТОЯЩИТЕ ДОГОВАРЯЩИ СЕ СТРАНИ И НОВИТЕ ДОГОВАРЯЩИ СЕ СТРАНИ ПО СПОРАЗУМЕНИЕТО

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ

ОТНОСНО СВОЕВРЕМЕННОТО РАТИФИЦИРАНЕ НА

СПОРАЗУМЕНИЕТО ЗА УЧАСТИЕ НА

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И РУМЪНИЯ

В ЕВРОПЕЙСКОТО ИКОНОМИЧЕСКО ПРОСТРАНСТВО

Настоящите договарящи се страни и новите договарящи се страни подчертават важността на своевременното ратифициране или одобрение на Споразумението за участие на Република България и Румъния в Европейското икономическо пространство от настоящите договарящи се страни и новите договарящи се страни съгласно техните съответни конституционни изисквания, за да се гарантира доброто функциониране на Европейското икономическо пространство.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ

ОТНОСНО ДАТАТА НА ИЗТИЧАНЕ НА СРОКА

НА ПРЕХОДНИТЕ МЕРКИ

Преходните мерки от Договора за присъединяване са отразени в Споразумението за ЕИП и срокът им изтича на същата дата, на която би изтекъл, ако разширяването на Европейския съюз и на ЕИП бяха настъпили едновременно на 1 януари 2007 г.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ

ОТНОСНО ПРИЛАГАНЕТО НА

ПРАВИЛАТА ЗА ПРОИЗХОД СЛЕД ВЛИЗАНЕТО В СИЛА

НА СПОРАЗУМЕНИЕТО ЗА УЧАСТИЕ НА

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И РУМЪНИЯ

В ЕВРОПЕЙСКОТО ИКОНОМИЧЕСКО ПРОСТРАНСТВО

1. Доказателство за произход, надлежно издадено от страна от ЕАСТ или от нова договаряща се страна в рамките на преференциално споразумение, сключено между страните от ЕАСТ и новата договаряща се страна, или в рамките на едностранно национално законодателство на страна от ЕАСТ или на нова договаряща се страна, ще се счита за доказателство за преференциален произход от ЕИП, при условие че:

   (а) доказателството за произход и транспортните документи са издадени не по-късно от деня преди датата на присъединяване на новата договаряща се страна към Европейския съюз;

   (б) доказателството за произход е предоставено на митническите власти в срок от четири месеца от датата на влизане в сила на споразумението.

   Когато стоките са декларирани за внос от страна от ЕАСТ или от нова договаряща се страна съответно в нова договаряща се страна или в страна от ЕАСТ преди датата на присъединяване на новата договаряща се страна към Европейския съюз по силата на преференциални споразумения, които в дадения момент са били в сила между страна от ЕАСТ и нова договаряща се страна, доказателство за произход, издадено със задна дата по силата на тези договорености, също може да се приеме в страните от ЕАСТ или в новите договарящи се страни при условие, че е предоставено на митническите власти в срок от четири месеца от датата на влизане в сила на споразумението.

2. Страните от ЕАСТ, от една страна, и Република България и Румъния, от друга страна, имат право да запазят разрешенията, с които се предоставя статутът „одобрен износител“ в рамките на споразумения, сключени между страните от ЕАСТ, от една страна, и Република България или Румъния, от друга страна, при условие че одобрените износители прилагат правилата за произход на ЕИП.

   Тези разрешения трябва да се заменят от страните от ЕАСТ и от Република България и Румъния с нови разрешения, издадени съгласно условията, залегнали в Протокол 4 към Споразумението за Европейското икономическо пространство, не по-късно от една година след датата на влизане в сила на споразумението.

3. Искания за последваща проверка на доказателство за произход, издадено по силата на преференциалните споразумения и спогодби, визирани в параграфи 1 и 2 по-горе, се приемат от компетентните власти на страните от ЕАСТ и на новите договарящи се страни до три години след издаването на съответното доказателство за произход и могат да бъдат направени от тези власти до три години след приемане на доказателството за произход.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ

ОТНОСНО ТЪРГОВИЯТА СЪС ЗЕМЕДЕЛСКИ ПРОДУКТИ И

ПРЕРАБОТЕНИ ЗЕМЕДЕЛСКИ ПРОДУКТИ

1. В контекста на преговорите за разширяването на ЕИП бяха проведени консултации между настоящите договарящи се страни и новите договарящи се страни с цел да се прецени дали е необходимо да се коригират двустранните търговски отстъпки за земеделски продукти и преработени земеделски продукти в съответните части на Споразумението за ЕИП или съответните двустранни споразумения между Европейската общност и съответно Исландия, Лихтенщайн и Норвегия предвид разширяването на Европейския съюз.

2. Настоящите договарящи се страни и новите договарящи се страни разгледаха, за всеки отделен продукт, условията за достъп до пазара и се споразумяха, че няма да се добавят допълнителни търговски отстъпки за земеделски продукти или преработени земеделски продукти в съществуващи споразумения в контекста на разширяването.

3. Настоящите договарящи се страни и новите договарящи се страни се споразумяха, че във връзка с това разширяване на Европейския съюз Исландия, Лихтенщайн и Норвегия няма да предявяват искове, претенции или да се позовават , да изменят или оттеглят отстъпки относно земеделски продукти, предоставени в съответствие с членове XXIV.6 и XXVIII от Общото споразумение за митата и търговията (ГАТТ) от 1994 г..

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО

СЕКТОРНАТА АДАПТАЦИЯ НА ЛИХТЕНЩАЙН

В ОБЛАСТТА НА СВОБОДНОТО ДВИЖЕНИЕ НА ЛИЦА

Настоящите договарящи се страни и новите договарящи се страни,

– като имат предвид секторните адаптации за Лихтенщайн в областта на свободното движение на лица, въведени с Решение № 191/1999 на Съвместния комитет на ЕИП и изменени със Споразумението за участие на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република в Европейското икономическо пространство от 14 октомври 2003 г.,

– като отчитат големия брой граждани на ЕО и страните от ЕАСТ, желаещи да пребивават в Лихтенщайн, който надвишава нетния имиграционен прираст, установен в горепосочения режим,

– като имат предвид, че участието на България и Румъния в ЕИП води до увеличаване на броя на гражданите, които имат право да се възползват от свободното движение на лица, предвидено в Споразумението за ЕИП,

се договарят надлежно да вземат под внимание тази фактическа ситуация, както и непроменения капацитет на Лихтенщайн да приема нови хора, при преразглеждането на секторните адаптации в приложение V и VIII към Споразумението за ЕИП.

СЪВМЕСТНО ИЗЯВЛЕНИЕ

ОТНОСНО ПРИОРИТЕТНИТЕ СЕКТОРИ ПО ПРОТОКОЛ 38А

Настоящите договарящи се страни и новите договарящи се страни припомнят, че не всички приоритетни сектори, посочени в член 3 на Протокол 38а, трябва да се обхванат във всяка една страна бенефициер.

СЪВМЕСТНО ИЗЯВЛЕНИЕ

ОТНОСНО ФИНАНСОВИЯ ПРИНОС

Настоящите договарящи се страни и новите договарящи се страни се споразумяха, че различните договорености за финансовия принос, приети в контекста на разширяването на ЕИП, няма да представляват прецедент за периода след изтичането на срока им на 30 април 2009 г.

ДРУГИ ДЕКЛАРАЦИИ

ОТ ЕДНА ИЛИ ПОВЕЧЕ ДОГОВАРЯЩИ СЕ

СТРАНИ ПО СПОРАЗУМЕНИЕТО

ОБЩА СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ НА СТРАНИТЕ ОТ ЕАСТ

Страните на ЕАСТ взимат предвид декларациите относно присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз, свързани със Споразумението за ЕИП и приложени към Заключителния акт на Договора между Кралство Белгия, Чешката република, Кралство Дания, Федерална република Германия, Република Естония, Република Гърция, Кралство Испания, Френската република, Ирландия, Италианската република, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Великото херцогство Люксембург, Република Унгария, Република Малта, Кралство Нидерландия, Република Австрия, Република Полша, Португалската република, Република Словения, Словашката република, Република Финландия, Кралство Швеция и Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия (държави членки на Европейския съюз) и Република България и Румъния., .

Страните от ЕАСТ подчертават, че декларациите, свързани със Споразумението за ЕИП, приложени към Заключителния акт на посочения в предишния параграф Договор, не могат да се тълкуват или прилагат по начин, който противоречи на задълженията на настоящите договарящи се страни и на новите договарящи се страни, възникнали от настоящото споразумение или от Споразумението за ЕИП.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ

НА СТРАНИТЕ ОТ ЕАСТ ОТНОСНО

СВОБОДНОТО ДВИЖЕНИЕ НА РАБОТНИЦИ

Страните на ЕАСТ подчертават силно изразените елементи на диференциране и гъвкавост в разпоредбите относно свободното движение на работници. Те ще се постарят, в рамките на националното си законодателство, да предоставят по-голям достъп до трудовия си пазар за граждани на Република България и Румъния с цел да се ускори сближаването с правото на Европейския съюз. В резултат възможностите за работа в страните от ЕАСТ за граждани на Република България и Румъния трябва да се подобрят значително след присъединяването на тези държави. Освен това страните от ЕАСТ ще използват по най-добрия начин предложените мерки, за да преминат възможно най-бързо към пълното прилагане на европейското право в областта на свободното движение на работници. По отношение на Лихтенщайн това ще се осъществи в съответствие с конкретните договорености, предвидени в секторните адаптации към приложение V (Свободно движение на работници) и приложение VIII (Право на установяване) към Споразумението за ЕИП.

ЕДНОСТРАННА ДЕКЛАРАЦИЯ

НА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ЛИХТЕНЩАЙН

ОТНОСНО ДОПЪЛНЕНИЕТО КЪМ ПРОТОКОЛ 38А

Правителството на Лихтенщайн,

– във връзка с допълнението към Протокол 38a,

– като напомня, че България и Румъния трябва да се възползват от приноса на страните от ЕАСТ за намаляване на икономическите и социалните различия в Европейското икономическо пространство в еднаква степен с другите страни бенефициери, посочени в член 5 от Протокол 38a, и като взима предвид коефициента за разпределение, предвиден в този член,

– като отбелязва, че страните от ЕАСТ са положили изключителни усилия в рамките на финансовия механизъм на ЕИП да увеличат финансирането в полза на България и Румъния,

изразява виждането си, че при преразглеждането, предвидено в член 9 от Протокол 38a, всякакви по-нататъшни евентуално договорени финансови мерки трябва да отчетат вече постигнатото намаляване на икономическите и социални различия, така че да се намали пропорционално приносът на трите страни от ЕАСТ, в случай че една или повече от настоящите страни бенефициери вече не отговарят на условията за финансиране по подобна мярка.

СПОРАЗУМЕНИЕ

под формата на размяна на писма между Европейската общност и Кралство Норвегия относно програма за сътрудничество за икономически растеж и устойчиво развитие в България

А. Писмо от Европейската общност

Уважаеми господин …,

Имам честта да Ви пиша във връзка с преговорите между Европейската общност и Кралство Норвегия („Норвегия“) в контекста на присъединяването на България като договаряща се страна към Споразумението за ЕИП и създаването на програма за сътрудничество за насърчаване на икономическия растеж и устойчивото развитие в България.

При преговорите бяха постигнати следните договорености:

1. В съответствие с двустранно споразумение между двете държави Норвегия и България създават програма за сътрудничество за насърчаване на социалното и икономическо развитие в България чрез двустранни проекти . Текстът на двустранното споразумение е приложен като неразделна част от тази размяна на писма.

2. За целите на тази програма Норвегия ще осигури общо 20 млн. евро, които ще бъдат отпуснати на един транш през 2007 г. Тази сума се предоставя на разположение от датата на влизане в сила на Споразумението за участие на Република България и Румъния в Европейското икономическо пространство или на споразумение за временно прилагане на посоченото споразумение до 30 април 2009 г.

3. Тази размяна на писма:

   а) трябва да се ратифицира или одобри от Европейската общност и Норвегия съобразно съответните им процедури. Инструментите за ратификация или одобрение се депозират в Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз.

   б) влиза в сила на следващия ден след депозирането на последния инструмент за ратификация или одобрение, при условие че са депозирани и инструментите за ратификация или одобрение на следните свързани споразумения:

      (i) Споразумение за участие на Република България и Румъния в Европейското икономическо пространство;

      (ii) Споразумение под формата на размяна на писма между Европейската общност и Норвегия относно програма за сътрудничество за икономически растеж и устойчиво развитие в Румъния;

(iii) Допълнителен протокол към споразумението между Европейската икономическа общност и Република Исландия вследствие присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз; и

(iv) Допълнителен протокол към споразумението между Европейската икономическа общност и Кралство Норвегия вследствие присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз.

Ще Ви бъда задължен, ако потвърдите съгласието си със съдържанието на това писмо.

Уважаеми господин ..., моля, приемете моите най-дълбоки почитания.

За Европейската общност

Приложение: 1

ПРИЛОЖЕНИЕ

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА НОРВЕЖКА ПРОГРАМА ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО

ЗА ИКОНОМИЧЕСКИ РАСТЕЖ И УСТОЙЧИВО РАЗВИТИЕ В БЪЛГАРИЯ

между

КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ

и

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

по-нататък наричани „страните“

***

Член 1

Предмет

Норвежката програма за сътрудничество се създава за насърчаване на социалното и икономическото развитие в България чрез проекти за двустранно сътрудничество между страните в секторите, посочени в член 4.

Член 2

Финансов обхват

За целите на Норвежката програма за сътрудничество за Република България, Кралство Норвегия ще осигури общо 20 млн. евро, които ще бъдат отпуснати на един транш през 2007 г.

Член 3

Срок

Сумата, посочена в член 2, се предоставя на разположение от датата на влизане в сила на Споразумението за участие на Република България и Румъния в Европейското икономическо пространство или от датата на влизане в сила на споразумение за временно прилагане на споразумението до 30 април 2009 г.

Член 4

Приоритетни сектори

Норвежката програма за сътрудничество за България ще се използва за проекти за двустранно сътрудничество между имащи право на участие кандидати от страните с

цел насърчаване на социалното и икономическото развитие в Република България в рамките на следните приоритетни сектори:

– намаляване на емисиите от парникови газове, включително проекти за съвместно изпълнение по Протокола от Киото, както и на други емисии във въздуха и водата;

– енергийна ефективност и възобновяема енергия;

– подпомагане на устойчивото производство, включително сертифициране и проверка;

– прилагане на достиженията на правото от Шенген, подкрепа за национални шенгенски планове, както и укрепване на съдебната система.

Други възможни дейности, *inter alia*, са иновации, развитие на човешките ресурси, изграждане на мрежи, изграждане на капацитет, трансфер на технологии и изследователска и развойна дейност.

Член 5

Максимален размер на съфинансирането

Норвежкият принос под формата на безвъзмездна помощ няма да превишава 60 % от разходите по проект с изключение на проекти, които се финансират от бюджета на централни, регионални или местни власти, като при тях приносът не може да надвишава 85 % от разходите по проект. В никакъв случай не може да се превишават максималните размери на съфинансиране на Общността. Приносът за неправителствени организации и социални партньори може да достигне до 90 % от разходите по проект.

Член 6

Управление

Норвежката програма за сътрудничество за България се управлява от правителството на Норвегия или от орган, назначен от правителството. Управителният орган се консултира с местния координационен център , назначен от правителството на Република България. Комисията може да преглежда проектите.

Други разпоредби относно прилагането на това споразумение се издават от правителството на Норвегия при необходимост.

Разходите за управление на Норвежката програма за сътрудничество се покриват от сумата, посочена в член 2.

Член 7

Влизане в сила

Настоящото споразумение се ратифицира от Кралство Норвегия и Република България в съответствие с националните им процедури. То влиза в сила тридесет дни след датата, на която последната страна е депозирала инструмента за ратификация в норвежкото Министерство на външните работи, но не по-рано от влизането в сила на Споразумението за участие на Република България и Румъния в Европейското икономическо пространство, или от датата на влизане в сила на споразумение за временно прилагане на въпросното споразумение.

Съставено в Брюксел на ……2007 година.

За Кралство Норвегия За Република България

Б. Писмо от Кралство Норвегия

Уважаеми господин…,

Имам честта да потвърдя получаването на Вашето писмо с днешна дата, което гласи:

„Имам чест да Ви пиша във връзка с преговорите между Европейската общност и Кралство Норвегия („Норвегия“) в контекста на присъединяването на България като договаряща се страна към Споразумението за ЕИП и създаването на програма за сътрудничество за насърчаване на икономическия растеж и устойчивото развитие в България.

При преговорите бяха постигнати следните договорености:

1. В съответствие с двустранно споразумение между двете държави Норвегия и България създават програма за сътрудничество за насърчаване на социалното и икономическо развитие в България чрез двустранни проекти. Текстът на двустранното споразумение е приложен като неразделна част от тази размяна на писма.

2. За целите на тази програма Норвегия ще осигури общо 20 млн. евро, които ще бъдат отпуснати на един транш през 2007 г. Тази сума се предоставя на разположение от датата на влизане в сила на Споразумението за участие на Република България и Румъния в Европейското икономическо пространство или на споразумение за временно прилагане на посоченото споразумение до 30 април 2009 г.

3. Тази размяна на писма:

   а) трябва да се ратифицира или одобри от Европейската общност и Норвегия съобразно съответните им процедури. Инструментите за ратификация или одобрение се депозират в Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз.

   б) влиза в сила на следващия ден след депозирането на последния инструмент за ратификация или одобрение, при условие че са депозирани и инструментите за ратификация или одобрение на следните свързани споразумения:

      (i) Споразумение за участие на Република България и Румъния в Европейското икономическо пространство;

      (ii) Споразумение под формата на размяна на писма между Европейската общност и Норвегия относно програма за сътрудничество за икономически растеж и устойчиво развитие в Румъния;

      (iii) Допълнителен протокол към споразумението между Европейската икономическа общност и Република Исландия вследствие присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз; и

(iv) Допълнителен протокол към споразумението между Европейската икономическа общност и Кралство Норвегия вследствие присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз.

Ще Ви бъда задължен, ако потвърдите съгласието си със съдържанието на това писмо.

Уважаеми господин ..., моля, приемете моите най-дълбоки почитания.

За Европейската общност

Приложение: 1

ПРИЛОЖЕНИЕ

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА НОРВЕЖКА ПРОГРАМА ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО

ЗА ИКОНОМИЧЕСКИ РАСТЕЖ И УСТОЙЧИВО РАЗВИТИЕ В БЪЛГАРИЯ

между

КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ

и

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

по-нататък наричани „страните“

***

Член 1
Предмет

Норвежката програма за сътрудничество се създава за насърчаване на социалното и икономическото развитие в България чрез проекти за двустранно сътрудничество между страните в секторите, посочени в член 4.

Член 2
Финансов обхват

За целите на Норвежката програма за сътрудничество за Република България, Кралство Норвегия ще осигури общо 20 млн. евро, които ще бъдат отпуснати на един транш през 2007 г.

Член 3
Срок

Сумата, посочена в член 2, се предоставя на разположение от датата на влизане в сила на Споразумението за участие на Република България и Румъния в Европейското икономическо пространство или от датата на влизане в сила на споразумение за временно прилагане на споразумението до 30 април 2009 г.

Член 4
Приоритетни сектори

Норвежката програма за сътрудничество за България ще се използва за проекти за двустранно сътрудничество между имащи право на участие кандидати от страните с цел насърчаване на социалното и икономическото развитие в Република България в рамките на следните приоритетни сектори:

– намаляване на емисиите от парникови газове, включително проекти за съвместно изпълнение по Протокола от Киото, както и на други емисии във въздуха и водата;

– енергийна ефективност и възобновяема енергия;

– подпомагане на устойчивото производство, включително сертифициране и проверка;

– прилагане на достиженията на правото от Шенген, подкрепа за национални шенгенски планове, както и укрепване на съдебната система.

Други възможни дейности, *inter alia*, са иновации, развитие на човешките ресурси, изграждане на мрежи, изграждане на капацитет, трансфер на технологии и изследователска и развойна дейност.

Член 5
Максимален размер на съфинансирането

Норвежкият принос под формата на безвъзмездна помощ няма да превишава 60 % от разходите по проект, с изключение на проекти, които се финансират от бюджета на централни, регионални или местни власти, като при тях приносът не може да надвишава 85 % от разходите по проект. В никакъв случай не може да се превишават максималните размери на съфинансиране на Общността. Приносът за неправителствени организации и социални партньори може да достигне до 90 % от разходите по проект.

Член 6
Управление

Норвежката програма за сътрудничество за България се управлява от правителството на Норвегия или от орган, назначено от правителството. Управителният орган се консултира с местния координационен център, назначен от правителството на Република България. Комисията може да преглежда проектите.

Други разпоредби относно прилагането на това споразумение се издават от правителството на Норвегия при необходимост.

Разходите за управление на Норвежката програма за сътрудничество се покриват от сумата, посочена в член 2.

Член 7
Влизане в сила

Настоящото споразумение се ратифицира от Кралство Норвегия и Република България в съответствие с националните им процедури. То влиза в сила тридесет дни след датата, на която последната страна е депозирала инструмента за ратификация в норвежкото Министерство на външните работи, но не по-рано от влизането в сила на Споразумението за участие на Република България и Румъния в Европейското

икономическо пространство, или от датата на влизане в сила на споразумение за временно прилагане на въпросното споразумение.

Съставено в Брюксел на ……2007 година.

За Кралство Норвегия За Република България“

Имам честта да потвърдя съгласието си със съдържанието на това писмо.

Уважаеми господин ..., моля, приемете моите най-дълбоки почитания.

За Кралство Норвегия

СПОРАЗУМЕНИЕ

под формата на размяна на писма между Европейската общност и Кралство Норвегия относно програма за сътрудничество за икономически растеж и устойчиво развитие в Румъния

А. Писмо от Европейската общност

Уважаеми господин …,

Имам честта да Ви пиша във връзка с преговорите между Европейската общност и Кралство Норвегия („Норвегия“) в контекста на присъединяването на Румъния като договаряща се страна към Споразумението за ЕИП и създаването на програма за сътрудничество за насърчаване на икономическия растеж и устойчивото развитие в Румъния.

При преговорите бяха постигнати следните договорености:

1. В съответствие с двустранно споразумение между двете държави Норвегия и Румъния създават програма за сътрудничество за насърчаване на икономическия растеж и устойчивото развитие в Румъния чрез двустранни проекти. Текстът на двустранното споразумение е приложен като неразделна част от тази размяна на писма.

2. За целите на тази Програма Норвегия ще осигури общо 48 млн. евро, които ще бъдат отпуснати на един транш през 2007 г. Тази сума се предоставя на разположение от датата на влизане в сила на Споразумението за участие на Република България и Румъния в Европейското икономическо пространство или на споразумение за временно прилагане на посоченото споразумение до 30 април 2009 г.

3. Тази размяна на писма:

   а) трябва да се ратифицира или одобри от Европейската общност и Норвегия съобразно съответните им процедури. Инструментите за ратификация или одобрение се депозират в Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз.

   б) влиза в сила на следващия ден след депозирането на последния инструмент за ратификация или одобрение, при условие че са депозирани и инструментите за ратификация или одобрение на следните свързани споразумения:

      (i) Споразумение за участие на Република България и Румъния в Европейското икономическо пространство;

      (ii) Споразумение под формата на размяна на писма между Европейската общност и Норвегия относно програма за сътрудничество за икономически растеж и устойчиво развитие в България;

(iii) Допълнителен протокол към споразумението между Европейската икономическа общност и Република Исландия вследствие присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз; и

(iv) Допълнителен протокол към споразумението между Европейската икономическа общност и Кралство Норвегия вследствие присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз.

Ще Ви бъда задължен, ако потвърдите съгласието си със съдържанието на това писмо.

Уважаеми господин ..., моля, приемете моите най-дълбоки почитания.

За Европейската общност

Приложение: 1

Приложение

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА НОРВЕЖКА ПРОГРАМА ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО

ЗА ИКОНОМИЧЕСКИ РАСТЕЖ И УСТОЙЧИВО РАЗВИТИЕ В РУМЪНИЯ

между

КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ

и

РУМЪНИЯ

по-нататък наричани „страните“

***

Член 1

Предмет

Норвежката програма за сътрудничество се създава за насърчаване на социалното и икономическото развитие в Румъния чрез проекти за двустранно сътрудничество между страните в секторите, посочени в член 4.

Член 2

Финансов обхват

За целите на Норвежката програма за сътрудничество за Румъния, Кралство Норвегия ще осигури общо 48 млн. евро, които ще бъдат отпуснати на един транш през 2007 г.

Член 3

Срок

Сумата, посочена в член 2, се предоставя на разположение от датата на влизане в сила на Споразумението за участие на Република България и Румъния в Европейското икономическо пространство или от датата на влизане в сила на споразумение за временно прилагане на споразумението до 30 април 2009 г.

Член 4

Приоритетни сектори

Норвежката програма за сътрудничество за Румъния ще се използва за проекти за двустранно сътрудничество между имащи право на участие кандидати от страните с цел насърчаване на социалното и икономическото развитие в Румъния в рамките на следните приоритетни сектори:

– намаляване на емисиите от парникови газове, включително проекти за съвместно изпълнение по Протокола от Киото, както и на други емисии във въздуха и водата;

– енергийна ефективност и възобновяема енергия;

– подпомагане на устойчивото производство, включително сертифициране и проверка;

– здравеопазване.

Други възможни дейности, *inter alia*, са иновации, развитие на човешките ресурси, изграждане на мрежи, изграждане на капацитет, трансфер на технологии и изследователска и развойна дейност.

Член 5

Максимален размер на съфинансирането

Норвежкият принос под формата на безвъзмездна помощ няма да превишава 60 % от разходите по проект, с изключение на проекти, които се финансират от бюджета на централни, регионални или местни власти, като при тях приносът не може да надвишава 85 % от разходите по проект. В никакъв случай не може да се превишават максималните размери на съфинансиране на Общността. Приносът за неправителствени организации и социални партньори може да достигне до 90 % от разходите по проект.

Член 6

Управление

Норвежката програма за сътрудничество за Румъния се управлява от правителството на Норвегия или от орган, назначено от правителството. Управителният орган се консултира с местния координационен център, назначен от правителството на Румъния. Комисията може да преглежда проектите.

Други разпоредби относно прилагането на това споразумение се издават от правителството на Норвегия при необходимост.

Разходите за управление на Норвежката програма за сътрудничество се покриват от сумата, посочена в член 2.

Член 7

Влизане в сила

Настоящото споразумение се ратифицира от Кралство Норвегия и Румъния в съответствие с националните им процедури. То влиза в сила тридесет дни след датата, на която последната страна е депозирала инструмента за ратификация в норвежкото Министерство на външните работи, но не по-рано от влизането в сила на

Споразумението за участие на Република България и Румъния в Европейското икономическо пространство или от датата на влизане в сила на споразумение за временно прилагане на въпросното споразумение.

Съставено в Брюксел на ……2007 година.,

За Кралство Норвегия За Румъния

Б. Писмо от Кралство Норвегия

Уважаеми господин…,

Имам честта да потвърдя получаването на Вашето писмо с днешна дата, което гласи:

„Имам честта да Ви пиша във връзка с преговорите между Европейската общност и Кралство Норвегия („Норвегия“) в контекста на присъединяването на Румъния като договаряща се страна към Споразумението за ЕИП и създаването на програма за сътрудничество за насърчаване на икономическия растеж и устойчивото развитие в Румъния.

При преговорите бяха постигнати следните договорености:

1. В съответствие с двустранно споразумение между двете държави Норвегия и Румъния създават програма за сътрудничество за насърчаване на икономически растеж и устойчиво развитие в Румъния чрез двустранни проекти. Текстът на двустранното споразумение е приложен като неразделна част от тази размяна на писма.

2. За целите на тази програма Норвегия ще осигури общо 48 млн. евро, които ще бъдат отпуснати на един транш през 2007 г. Тази сума се предоставя на разположение от датата на влизане в сила на Споразумението за участие на Република България и Румъния в Европейското икономическо пространство или споразумение за временно прилагане на посоченото споразумение до 30 април 2009 г.

3. Тази размяна на писма:

   а) трябва да се ратифицира или одобри от Европейската общност и Норвегия съобразно съответните им процедури. Инструментите за ратификация или одобрение се депозират в Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз.

   б) влиза в сила на следващия ден след депозирането на последния инструмент за ратификация или одобрение, при условие че са депозирани и инструментите за ратификация или одобрение на следните свързани споразумения:

      (i) Споразумение за участие на Република България и Румъния в Европейското икономическо пространство;

      (ii) Споразумение под формата на размяна на писма между Европейската общност и Норвегия относно програма за сътрудничество за икономически растеж и устойчиво развитие в България;

      (iii) Допълнителен протокол към споразумението между Европейската икономическа общност и Република Исландия вследствие присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз; и

(iv) Допълнителен протокол към споразумението между Европейската икономическа общност и Кралство Норвегия вследствие присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз.

Ще Ви бъда задължен, ако потвърдите съгласието си със съдържанието на това писмо.

Уважаеми господин ..., моля, приемете моите най-дълбоки почитания.

За Европейската общност

Приложение: 1

Приложение

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА НОРВЕЖКА ПРОГРАМА ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО

ЗА ИКОНОМИЧЕСКИ РАСТЕЖ И УСТОЙЧИВО РАЗВИТИЕ В РУМЪНИЯ

между

КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ

и

РУМЪНИЯ

по-нататък наричани „страните“

***

Член 1
Предмет

Норвежката програма за сътрудничество се създава за насърчаване на социалното и икономическото развитие в Румъния чрез проекти за двустранно сътрудничество между страните в секторите, посочени в член 4.

Член 2
Финансов обхват

За целите на Норвежката програма за сътрудничество за Румъния, Кралство Норвегия ще осигури общо 48 млн. евро, които ще бъдат отпуснати на един транш през 2007 г.

Член 3
Срок

Сумата, посочена в член 2, се предоставя на разположение от датата на влизане в сила на Споразумението за участие на Република България и Румъния в Европейското икономическо пространство, или от датата на влизане в сила на споразумение за временно прилагане на Споразумението, до 30 април 2009 г.

Член 4
Приоритетни сектори

Норвежката програма за сътрудничество за Румъния ще се използва за проекти за двустранно сътрудничество между имащи право на участие кандидати от страните с цел насърчаване на социалното и икономическото развитие в Румъния в рамките на следните приоритетни сектори:

– намаляване на емисиите от парникови газове, включително проекти за съвместно изпълнение по Протокола от Киото, както и на други емисии във въздуха и водата;

– енергийна ефективност и възобновяема енергия;

– подпомагане на устойчивото производство, включително сертифициране и проверка;

– здравеопазване.

Други възможни дейности, *inter alia*, са иновации, развитие на човешките ресурси, изграждане на мрежи, изграждане на капацитет, трансфер на технологии и изследователска и развойна дейност.

Член 5
Максимален размер на съфинансирането

Норвежкият принос под формата на безвъзмездна помощ няма да превишава 60 % от разходите по проект, с изключение на проекти, които се финансират от бюджета на централни, регионални или местни власти, като при тях приносът не може да надвишава 85 % от разходите по проект. В никакъв случай не може да се превишават максималните размери на съфинансиране на Общността. Приносът за неправителствени организации и социални партньори може да достигне до 90 % от разходите по проект.

Член 6
Управление

Норвежката програма за сътрудничество за Румъния се управлява от правителството на Норвегия или от орган, назначен от правителството. Управителният орган се консултира с местния координационен център, назначен от правителството на Румъния. Комисията може да преглежда проектите.

Други разпоредби относно прилагането на това споразумение се издават от правителството на Норвегия при необходимост.

Разходите за управление на Норвежката програма за сътрудничество се покриват от сумата, посочена в член 2.

Член 7
Влизане в сила

Настоящото споразумение се ратифицира от Кралство Норвегия и Румъния в съответствие с националните им процедури. То влиза в сила тридесет дни след датата, на която последната страна е депозирала инструмента за ратификация в норвежкото Министерство на външните работи, но не по-рано от влизането в сила на Споразумението за участие на Република България и Румъния в Европейското

икономическо пространство, или от датата на влизане в сила на споразумение за временно прилагане на въпросното споразумение.

Съставено в Брюксел на ……2007 г.,

За Кралство Норвегия За Румъния“

Имам честта да потвърдя съгласието си със съдържанието на това писмо.

Уважаеми господин ..., моля, приемете моите най-дълбоки почитания.

За Кралство Норвегия

ДОПЪЛНИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ
към споразумението между Европейската икономическа общност и Република Исландия вследствие присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ

и

ИСЛАНДИЯ

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД споразумението между Европейската икономическа общност и Република Исландия, подписано в Брюксел на 22 юли 1972 г., по-нататък наричано „споразумението“, и съществуващите договорености за търговия с риба и рибни продукти между Исландия и Общността,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД Споразумението за участие на Република България и Румъния в Европейското икономическо пространство,

КАТО ИМА ПРЕДВИД съществуващия режим за търговия с риба и рибни продукти между Исландия и Република България и Румъния,

РЕШИХА да определят с общо съгласие измененията в споразумението вследствие присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз,

И ДА СКЛЮЧАТ НАСТОЯЩИЯ ПРОТОКОЛ,

Член 1

Текстовете на споразумението, приложенията и протоколите, които представляват неразделна част от споразумението, на Заключителния акт и декларациите, приложени към него, ще бъдат изготвени на български и на румънски език, като тези текстове ще имат същата юридическа сила като оригиналните текстове. Съвместният комитет ще одобри текстовете на български и на румънски език.

Член 2

Специалните разпоредби за вноса в Общността на някои видове риба и рибни продукти с произход от Исландия са изложени в този протокол и приложението към него.

Годишните безмитни квоти, предвидени в приложението към този протокол, се прилагат за периода от 1 януари 2007 г. до 30 април 2009 г. Нивата на квотите ще бъдат преразгледани до края на посочения период, като ще се вземат под внимание всички интереси. Нивата на квотите за 2007 г. реално не се намаляват , защото разширяването на Европейското икономическо пространство не настъпи на 1 януари 2007 г. Обемите на тарифните квоти за 2009 г. ще бъдат намалени в съответствие с прилагането им до 30 април 2009 г.

Член 3

Този протокол се ратифицира или одобрява от договарящите се страни в съответствие със собствените им процедури. Инструментите за ратификация или одобрение се депозират в Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз.

Протоколът влиза в сила на следващия ден след депозирането на последния инструмент за ратификация или одобрение, при условие че са депозирани и инструментите за ратификация или одобрение на следните свързани споразумения:

(i) Споразумение за участие на Република България и Румъния в Европейското икономическо пространство;

(ii) Споразумение под формата на размяна на писма между Европейската общност и Кралство Норвегия относно програма за сътрудничество за икономически растеж и устойчиво развитие в България;

(iii) Споразумение под формата на размяна на писма между Европейската общност и Кралство Норвегия относно програма за сътрудничество за икономически растеж и устойчиво развитие в Румъния; и

(iv) Допълнителен протокол към споразумението между Европейската икономическа общност и Кралство Норвегия вследствие присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз.

Член 4

Този протокол е съставен в два екземпляра на български, чешки, датски, нидерландски, английски, естонски, фински, френски, немски, гръцки, унгарски, исландски, италиански, латвийски, литовски, малтийски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, испански и шведски език, като всички тези текстове са с еднаква юридическа сила.

Съставено в Брюксел на, […] година.

За Европейската общност

За Исландия

ПРИЛОЖЕНИЕ

СПЕЦИАЛНИ РАЗПОРЕДБИ ПО ЧЛЕН 2

Общността ще открие следните нови годишни безмитни тарифни квоти за продукти с произход от Исландия:

Код по КН	Описание на продуктите	Обем на годишната квота
0306 19 30	Замразен норвежки омар (Nephrops norvegicus)	520 тона[5]
0304 19 35	Филета Sebastes spp., пресни или охладени	750 тона

[5] Допълнителна безмитна тарифна квота. Ако тази конкретна квота не бъде изцяло използвана до края на 2007 г., останалият обем се прехвърля за 2008 г. За тази цел приспадането на обеми от тази конкретна тарифна квота, приложима за 2007 г., спира на втория работен ден в Комисията след 1 април 2008 г. На следващия работен ден неизползваният остатък от тази тарифна квота за 2007 г. се предоставя на разположение в рамките на съответната тарифна квота, приложима за 2008 г. След тази дата не могат да се правят последващи приспадания или връщания към обемите по тази конкретна тарифна квота, приложима през 2007 г.

ДОПЪЛНИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ

към споразумението между Европейската икономическа общност и Кралство Норвегия вследствие присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ

и

КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД споразумението между Европейската икономическа общност и Кралство Норвегия, подписано на 14 май 1973 г., по-нататък наричано „споразумението“, и съществуващите договорености за търговия с риба и рибни продукти между Норвегия и Общността,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД Споразумението за участие на Република България и Румъния в Европейското икономическо пространство,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД съществуващия режим за търговия с риба и рибни продукти между Норвегия и Република България и Румъния,

РЕШИХА да определят с общо съгласие измененията в споразумението вследствие присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз,

И ДА СКЛЮЧАТ НАСТОЯЩИЯ ПРОТОКОЛ,

Член 1

Текстовете на споразумението, приложенията и протоколите, които представляват неразделна част от споразумението, на Заключителния акт и декларациите, приложени към него, ще бъдат изготвени на български и на румънски език, като тези текстове ще имат същата юридическа сила като оригиналните текстове. Съвместният комитет ще одобри текстовете на български и на румънски език.

Член 2

Специалните разпоредби за вноса в Общността на някои видове риба и рибни продукти с произход от Норвегия, са изложени в този протокол.

Тарифните квоти, посочени в член 3 от този протокол, се прилагат за периода от 1 януари 2007 г. до 30 април 2009 г. Нивата на квотите, посочени в член 3, ще бъдат преразгледани до края на посочения период, като се вземат под внимание всички интереси. Нивата на квотите за 2007 г. реално не се намаляват, защото разширяването на Европейското икономическо пространство не настъпи на 1 януари 2007 г. Обемите на тарифните квоти за 2009 г. ще бъдат намалени в съответствие с прилагането им до 30 април 2009 г.

Към тарифните квоти се прилагат правилата за произход, изложени в Протокол № 3 към споразумението.

Член 3

Общността ще открие следните нови допълнителни годишни безмитни тарифни квоти:

• Скумрия от вида *Scomber scombrus* или *Scomber japonicus*, замразена (код по КН 0303 74 30): 9 300 тона

• Херинга (*Clupea harengus*, *Clupea pallasii*), замразена (Код по КН 0303 51 00): 1 800 тона

• филета и коремчета от херинга (*Clupea harengus*, *Clupea pallasii*), замразени (код по КН 0304 29 75 и 0304 99 23): 600 тона

• други видове риба, замразена (код по КН 0303 79 98): 2 200 тона

• други риби от вида сьомга, замразени (код по КН 0303 29 00): 2 000 тона

• скариди, белени и замразени (кодове по КН ex1605 20 10, ex1605 20 91 и ex1605 20 99): 2 000 тона

Член 4

Общността ще свали условието „за промишлено производство“ и съответното изискване за крайния потребител относно тарифните квоти, открити през 2004 г., за замразена скумрия (пореден № 09.0760, 09.0763 и 09.0778), замразена херинга (пореден № 09.0752) и замразени коремчета на херинга (пореден № 09.0756). Съответно се премахват изискванията за консумация от човека на продуктите по същите тарифни квоти.

Съществуващата безмитна тарифна квота за замразени белени скариди с пореден № 09.0758 ще остане в сила за кодове по КН ex1605 20 10, ex1605 20 91 и ex1605 20 99.

За периода от 1 януари 2008 г. до 31 декември 2008 г. Общността ще слее двете съществуващи безмитни тарифни квоти за замразени белени скариди (пореден № 09.0745 и 09.0758) и допълнителната нова безмитна тарифна квота от 2 000 тона, която е предвидена в член 3, като ще предостави слятата тарифна квота за кодове по КН ex1605 20 10, ex1605 20 91 и ex1605 20 99.

От 1 януари 2009 г. двете съществуващи безмитни тарифни квоти за замразени белени скариди с пореден № 09.0758 (2 500 тона) и пореден № 09.0745 (5 500 тона) и новата допълнителна безмитна тарифна квота от 2 000 тона ще се прилагат като три отделни тарифни квоти и ще се предоставят за кодове по КН ex1605 20 10, ex1605 20 91 и ex1605 20 99.

От 15 юни 2008 г. Общността ще слее подпериодите, свързани със съществуващите три тарифни квоти за скумрия (пореден № 09.0760, 09.0763 и 09.0778), в един период от 15 юни до 14 февруари.

Член 5

Представители на Европейската общност и Норвегия ще се срещнат преди края на 2007 г., за да обсъдят възможността за прилагане на правилата за произход, предвидени в Протокол № 3 към споразумението, и за продуктите, обхванати в размяната на писма от 16 април 1973 г. относно търговията с риба.

Член 6

Този протокол се ратифицира или одобрява от Европейската общност и Норвегия в съответствие със собствените им процедури. Инструментите за ратификация или одобрение се депозират в Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз.

Той влиза в сила на следващия ден след депозирането на последния инструмент за ратификация или одобрение, при условие че са депозирани и инструментите за ратификация или одобрение на следните свързани споразумения:

(i) Споразумение за участието на Република България и Румъния в Европейското икономическо пространство;

(ii) Споразумение под формата на размяна на писма между Европейската общност и Кралство Норвегия относно програма за сътрудничество за икономически растеж и устойчиво развитие в България;

(iii) Споразумение под формата на размяна на писма между Европейската общност и Кралство Норвегия относно програма за сътрудничество за икономически растеж и устойчиво развитие в Румъния; и

(iv) Допълнителен протокол към споразумението между Европейската икономическа общност и Република Исландия вследствие присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз.

Член 7

Този протокол е съставен в два екземпляра на български, чешки, датски, нидерландски, английски, естонски, фински, френски, немски, гръцки, унгарски, исландски, италиански, латвийски, литовски, малтийски, норвежки, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, испански и шведски език, като всички тези текстове са с еднаква юридическа сила.